

СВЯЗЬ МОРАЛЬНЫХ ЦЕННОСТЕЙ, МЕНТАЛИТЕТА И РЕЧИ (НА ОСНОВЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

CONNECTION AMONG MORAL VALUES, MENTALITY AND SPEECH (BASED ON THE GERMAN LANGUAGE)

Желуденко М.А.,
*кандидат педагогических наук, доцент,
доцент кафедры иностранной филологии
Национального авиационного университета*

Сабитова А.П.,
*старший преподаватель кафедры иностранной филологии
Национального авиационного университета*

В статье исследуется связь мышления, менталитета и речи; анализируются конкретные примеры отображения традиционных ценностей в немецком языке; рассматриваются разные теории влияния иностранного языка на трансформацию моральных ценностей личности.

Ключевые слова: речь, менталитет, ценностные установки, «картина мира», иностранный язык, лексика, моральные ценности, пунктуальность, порядок, время, родной язык, эмоциональность, мировоззрение.

У статті досліджується зв'язок мислення, менталітету та мовлення; аналізуються конкретні приклади відображення традиційних німецьких цінностей у німецькій мові; розглядаються різні теорії впливу іноземної мови на трансформацію моральних цінностей особистості.

Ключові слова: мовлення, менталітет, ціннісні установки, «картина світу», іноземна мова, лексика, моральні цінності, порядок, час, пунктуальність, рідна мова, емоційність, світогляд.

This article studies connections among thinking, mentality, and speech; analyses specific cases of traditional values' reflection in the German language; discusses different theories of foreign language impact on the transformation of moral values of the personality.

Key words: speech, mentality, value paradigms, "world landscape", foreign language, vocabulary, moral values, order, time, preciseness, native language, emotionality, worldview.

Постановка проблемы. Мышление, ценностные установки, эмоциональные и интеллектуальные особенности, речь и менталитет тесно связаны между собой. Они характеризуют как отдельную личность, так и определенную этническую группу и образуют так называемую «картину мира». В. Гумбольдт считал, что «языки являются для нации органами их оригинального мышления и восприятия» [6]. Он также подчеркивал национальное содержание языка, потому что именно язык оказывает влияние на формирование системы ценностей и системы понятий. Таким образом, язык фиксирует национальное мировоззрение нации: «Язык – орган, образующий мысль, следовательно, в становлении человеческой личности, в образовании у нее системы понятий, в присвоении ей накопленного поколениями опыта языку принадлежит ведущая роль» [6].

Для иллюстрации языковой картины мира лингвисты чаще всего используют специфические выражения, свойственные конкретному языку. Таким образом происходит отображение менталитета на уровне лексики. Обозначенную

в данной статье тему мы раскроем на примере немецкого языка. Через лексику можно проследить особенности немецкого менталитета, доминирующие тенденции в обществе, а также трансформацию ценностей. Но не только лексический состав, а также грамматика, синтаксис, пунктуация косвенно отражают особенности немецкого характера, чему посвящен ряд исследований в отечественной и зарубежной лингвистике. Л. Вайсбергер считал, что языковая картина мира является следствием исторического развития этноса и языка. Она состоит из духовных и языковых компонентов, которые обуславливают существование языка [2].

Анализ последних исследований и публикаций. Взаимозависимость языка, мышления и менталитета не является в чистом виде лингвистической проблемой, она является предметом научного интереса психологии, социологии, этнографии, политологии, истории, теории коммуникации. Исследованию данного вопроса посвятили свои труды Л. Вайсгербер, В. Гумбольдт, С.Д. Кацнельсон, А.С. Мельничук,

И.И. Мещанинов, А.Д. Наседкин, В.З. Панфилов, А.Н. Портнов, Н. Хомский, А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, К. Леви-Стросс, В.А. Маслова, Ю.С. Степанов.

Таким образом, данная статья выходит за рамки лингвистической проблематики и охватывает целый ряд вопросов, связанных с языком, мышлением, менталитетом, моральными ценностями, индивидуальными психологическими особенностями.

Особую актуальность для нас в процессе преподавания иностранного языка (немецкого как второго иностранного после английского) представляет собой теория ученых, которые путем практических экспериментов пришли к выводу о взаимосвязи языка с моральными ценностями, а именно их трансформацией в зависимости от ситуации. Речь идет об изменении моральных представлений (их большей или меньшей эмоциональной окраске и прагматическом характере) в условиях, когда моральная дилемма выражена языковыми средствами родного языка или иностранного.

Постановка задания. Таким образом, цель статьи заключается в том, чтобы на основе анализа современных ученых продемонстрировать взаимосвязь менталитета и языка, рассмотреть проявления национальных черт в языке, проанализировать влияние иностранного языка на трансформацию моральных представлений, а также установить связь между моральными и языковыми компонентами языка.

Проблематика статьи включает в себя рассмотрение таких вопросов: 1) фундаментальные ценности немецкого народа и их проявление в языке на уровне лексики; 2) влияние языка на моральные представления в родном и иностранном языке; 3) зависимость моральных установок от языкового компонента.

Изложение основного материала. Традиционно немецкими качествами являются логика, бережливость, любовь к порядку, трудолюбие, законопослушность, аккуратность, сдержанность, постоянство, дисциплинированность, фундаментальность, ответственность, пунктуальность, профессионализм, бережное отношение к традициям.

В данной статье мы хотим рассмотреть фундаментальные по своей значимости ценности немецкого народа – порядок и время, а также их связь с другими качествами, которые считаются типично немецкими. Под временем мы подразумеваем совокупность таких категорий, как пунктуальность, обязательность, выполнение договоренностей [7].

Порядок и время составляют единую систему, целью которой является максимальная упорядоченность, планирование, защищенность, отсут-

ствие стресса, что для немцев является синонимом комфорта. Именно поэтому объектом нашего научного интереса и исследования являются категории «порядок» и «время».

Начнем с характеристики понятия *Ordnung* и приведем несколько примеров выражений, которые часто используются в языке и характеризуют некоторые особенности характера.

В топе наиболее распространенных выражений с использованием существительного *Ordnung* является выражение *Ordnungsmussein!*

Именно порядок в полной мере характеризует немцев, их отношение к работе, быту, свободному времени и является доминантой немецкой картины мира.

Ordnung ist das halbe Leben! Ordnung hilft Haushalten! Jetzt hat alles seine Ordnung. Ordnung schaffen. Auf Ordnung sehen. Ordnung erhält die Welt. Ordnung hat Gott lieb! Aus seiner Ordnung kommen. Das ist gegen alle Ordnung. Das finde ich ganz in Ordnung.

Все сферы жизни немцев подчинены строгому порядку – от мелочей в быту до государственных структур. Приведем несколько примеров: *Gartenzwergordnung* (f), *Hausordnung* (f), *Ordnungshüter* (m), *Ordnungsmacht* (f), *Ordnungsruf* (m), *Ordnungsdienst* (m) – служба поддержания общественного порядка, *Ordnungsbehörden* (pl) – органы поддержания (обеспечения) общественного порядка и безопасности, *Ordnungs- und Polizei-Angriffs-Recht* (n) – право полицейского вмешательства для наведения общественного порядка, *Ordnungsgefüge* (n) – структура государственного строя.

В немецком языке существует даже слово *ordnungsverliebt*, т. е. «влюбленный в порядок». Для немцев порядок ассоциируется с безопасностью, стабильностью, отсутствием хаоса, надежностью, предсказуемостью. Синонимом существительного *Ordnung* можно считать *Planungssicherheit*.

Если говорить о категории времени для немцев, то она наиболее ярко проявляется в выражении *Ich habe einen Termin*. Употребление этой фразы означает одновременно важность запланированного и необходимость его исполнения, что и является одной из составляющих порядка. Кроме того, это характеризует немецкую культуру как такую, в которой максимально избегают любого рода спонтанности и неопределенности.

Это означает, что выполнение договоренностей и заданий в немецкой культуре относится к категории важных ценностных установок. Для выполнения заданий любого уровня важности требуется своего рода отрешенность, закрытость, замкну-

тость, дисциплинированность. За определенный временной промежуток выполняется только одно задание. Именно эти характеристики позволяют традиционно причислить Германию и немецкую культуру к монохронным культурам: «В монохронных культурах время понимается как линейная система <...> В них время можно экономить, терять, наверстывать, ускорять... Оно является системой, с помощью которой поддерживается порядок в организации человеческой жизни» [5].

Для четкой временной организации чего-либо необходим навык планирования и пунктуальности, поэтому в немецком языке есть много выражений, отражающих отношение немцев ко времени: *Fünf Minuten vorder Zeit ist des Deutschen Pünktlichkeit. Zeit ist Geld. Pünktlich wie die Mauerer.*

В художественной литературе есть множество примеров, в которых отношение к пунктуальности проявляется в бытовых ситуациях. Т. Манн в своем произведении «Волшебная гора» четко определяет роль пунктуальности для немцев и значение пунктуальности, умения планировать время для достижения жизненных целей: «Когда Иоахим зашел за ним, Ганс Касторп хотел было переодеться. Однако кузен удержал его, заявив, что уже некогда. Он ненавидел и презирал всякие опоздания. Как можно, говорил Иоахим, добиться чего-нибудь и выздороветь, <...> если мы настолько безвольны, что не можем даже вовремя явиться к столу» [4, с. 25].

Говоря о порядке, способности тщательного планирования, пунктуальности, можно утверждать, что данные ценностные установки являются косвенными признаками трудолюбия, дисциплины и т. п. В таком контексте стоит упомянуть немецкое качество и знак *Made in Germany* как гарантию качества произведенного товара и предоставленной услуги [9]. Но, если существительное *Fleiß* является таким же распространенным, как и *Ordnung, Pünktlichkeit*, то мы хотели бы остановиться на значении и функции такого важного глагола, как *machen*, который в полной мере раскрывает философию немцев, их отношение к жизни – от повседневного быта до экзистенциального ее понимания.

Обратимся к статье «Stop making sense» известного немецкого филолога, журналиста, автора книг, ставших бестселлерами, Бастиана Сика. В своей статье автор пишет: *Deutsch ist die Spracheder Macher und des Machens*, подчеркивая этим важность, значение, частоту употребления, а также широкий спектр употребления глагола *machen* [8]. Обратимся к словарю: *Buttermachen. Feuermachen. Geldmachen. Staubmachen. Den Anfang machen. Ernstmachen. Fiasko machen. Friedenmachen. Musikmachen. J-m Mut machen.*

Pleitemachen. Eine Reiseumachen. J-m Vergnügen machen. Witze machen. Ein Geschäft machen. Das Bettmachen. Den ersten Schrei machen.

Die Haare machen. Den Dummen machen. Sich Mühe machen. Frühstück machen. Einen Schritt nach vorne machen. Eine Pause machen. Eine gute Figur machen.

Приведенные примеры указывают на отношение к труду, а также на то, что все сферы жизни немцев пронизаны трудолюбием. Можно утверждать, что ценности формируются в массовом и индивидуальном сознании под влиянием разных факторов. Они могут трансформироваться, но их базовый набор остается стандартным и представляет собой некий «генетический код» нации, который включает в себя опыт предыдущих поколений [1–3]. Данной теме мы посвятили несколько статей, а также в диссертационном исследовании «Ценности образования и воспитания в педагогических системах Германии и Украины» проанализировали ценности немецкой системы образования и причины их трансформации.

Отображение ценностей в языке носителей языка – это лишь взгляд на проблему с одной стороны. В последнее время активно исследуется влияние изучаемого иностранного языка на поведение и моральные установки личности. Данный вопрос представляет особый интерес для преподавателей иностранного языка. В статье «Mensch, was bist denn du für einer», опубликованной в газете «Zeit», автор Клаудиа Вюстенхаген говорит о том, что иностранный язык перевоплощает каждого в другую личность и создает эмоциональный фон, максимально приближенный к менталитету той нации, язык которой человек изучает [10]. Главная идея статьи заключается в том, что при изучении языка человек автоматически перенимает типичные для данной нации черты и начинает мыслить в соответствии с традиционными ценностями данной культуры, то есть приобретает новую душу с каждым новым выученным языком, как это утверждает чешская пословица.

В тексте встречается понятие «моральная психология», которое раскрывается именно в контексте языка, а также описывается практический эксперимент, в ходе которого выявлено влияние языка на моральные установки человека, а точнее трансформация этих установок в зависимости от того, на каком языке сформулирована проблема, т. е. на родном или иностранном языке озвучена моральная дилемма.

При этом важным является также упоминание в статье о том, что стоит избегать самого слова *Fremdsprache* как такового, что отдаляет нас от языка, ставит преграду.

Заслуживающей внимания мы считаем мысль профессора прикладной лингвистики универ-

ситета Лондона Жан-Марка Деваеле, который утверждает, что вместе со знаниями нового языка человек расширяет свой «репертуар» средств поведения, меняются мимика, настроение, голос, язык тела [10]. Говоря на иностранном языке, человек может чувствовать себя более открытым, уверенным, организованным, элегантным, таинственным и т. п. Развивая свою мысль, профессор сравнивает язык с карнавалом. Во время карнавала, или говоря на иностранном языке, человек чувствует себя более свободным от стереотипов и ощущает больше свободы.

Несколько иначе представляет свою позицию психолог Альберт Коста из университета Ромпеа Farba в Испании. Ему и его коллегам впервые пришла мысль о том, чтобы противопоставить моральные ценности в родном языке и в иностранном. В ходе эксперимента команда ученых пришла к выводу, что моральные ценности трансформируются в зависимости от того, надо ли сделать моральный выбор в ситуации, озвученной на родном языке или на иностранном. Проблема вызывает разную эмоциональную реакцию. Основная идея ученых заключается в том, что в рамках иностранного языка человек ощущает большую эмоциональную дистанцию, и потому моральные оценки и решения не подвергаются такому эмоциональному влиянию, как в родном языке. Основывают авторы свою гипотезу на том, что родной язык изучается в условиях большей эмоциональности и открытости, чем иностранный язык.

Идею «эмоциональной дистанции» подтверждают и другие исследования. Психолог университета Чикаго Бос Кисар приводит пример, в котором люди менее подвержены спонтанным решениям, мыслят более рационально при принятии финансовых решений в условиях иностранного языка.

Выводы. Таким образом, можем сделать такие выводы: 1) речь – это так называемый «код нации», отображение картины мира и основных культурных и моральных ценностей; 2) в равной степени верным является утверждение о том, что связь языка, культуры, ценностей влияет на доминантные ценностные ориентиры отдельной личности; 3) моральные ценности, как показали практические эксперименты, могут видоизменяться в зависимости от языка, на котором сформулирована моральная дилемма.

Приоритетными для немецкой культуры считаются пунктуальность, порядок, трудолюбие и т. п. Сложно представить немецкое общество или немецкую семью без «порядка», регламентирующего время и обязанности. Невозможно выстроить сильную экономику, эффективную систему здравоохранения, надежную социальную систему, экологически чистое производство, беречь воду, электроэнергию, тепло, сортировать мусор без четкого порядка и осознанности этих действий. Невозможно отделить немецкое образование от системы ценностей, в основе которой лежит отношение к порядку и времени как доминантам общественной и личной жизни.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ:

1. Желуденко М. Ціннісний аспект освіти і виховання Німеччини. *Вісник Львівського університету. Серія педагогічна*. 2008. Вип. 23. С. 202–208.
2. Желуденко М., Сабітова А. Лінгвокраїнознавство як відображення мовної картини світу. *Науковий вісник Херсонського державного університету. Серія «Перекладознавство та міжкультурна комунікація»*. 2017. Вип. 3. С. 134–139.
3. Медведева Т.С. Ценности немецкого народа: история и современность. *Вестник удмуртского университета*. 2010. Вып. 3. С. 130–134.
4. Манн Т. Волшебная гора. Ч. 1. С. 25. URL: http://loveread.ec/view_global.php?id=16210.
5. Монохронные и полихронные культуры или как немцы обходятся со временем. URL: <http://www.de-portal.com/ru/kak-ponjat-nemzev-osnovnye-razlichija-kultur/monochronnye-i-polichronnye-kultury.html>.
6. Русский филологический портал. В. Фон Гумбольдт. О влиянии различного характера языков на литературу и духовное развитие. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/gumboldt-84b.htm>
7. Флакман А.А. Немецкий язык как отражение ментальности его носителей: дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. Н. Новгород, 2005. 172 с.
8. Sick B. Stop making sense. *Spiegel online*. URL: <http://www.spiegel.de/kultur/zwiebelfisch/zwiebelfisch-stop-making-sense-a-261738.html>.
9. Welt.de. Was ist heute eigentlich noch „typisch deutsch“? URL: <https://www.welt.de/wirtschaft/article124496280/Was-ist-heute-eigentlich-noch-typisch-deutsch.html>.
10. Wüstenhagen C. Mensch, was ist denn du für einer? *Zeit online*. URL: <https://www.zeit.de/zeit-wissen/2015/02/sprache-veraenderung-persoenslichkeit>.